

Тюрина С. Ю.

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
"ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ"**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/56.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 142-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

вызван к жизни особенностями личности (своеобразной картиной мира) героя произведения Вождя Бромдена. Можно сказать, что противопоставление добра и зла сквозь призму противопоставления цивилизации и природы предлагается текстом как нечто абсолютно естественное, единственно возможное, что могло произойти с данным персонажем в силу его природы.

Можно также предположить, что образ персонажа задаёт ритм процессу соединения «реального» и «идеального», лежащего в основе любого эстетического преобразования. Продуктом этого преобразования является новая интенциональная сущность, обладающая реальностью возможного бытия.

Список использованной литературы

1. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: «за» и «против». - М.: Наука, 1975. - С. 157-163.
2. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста: Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2007.
3. Валгина Н. С. Теория текста: Учебное пособие. - М.: Логос, 2003.
4. Роднянская И. Б. Художественный образ // Философский энциклопедический словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1989. - 2-е изд. - С. 728-729.
5. Толочин И. В. Метафора и интертекст в англоязычной поэзии. - СПб.: Из-во СПбГУ, 1996.
6. Фрумкина Р. М. Психоллингвистика: Учебное пособие для студ. высш. уч. заведений. - М.: Издат. центр «Академия», 2003.
7. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». - М.: Наука, 1975. - С. 193-230.

Источник иллюстративного материала

1. Kesey K. One Flew Over the Cuckoo's Nest. - New York: The New American Library, 1962.

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Тюрина С. Ю.

Ивановский государственный энергетический университет

Потребность в специалистах, владеющих иностранным языком, особенно возросла в настоящее время в связи с развитием международных деловых контактов, освоением новых технологий, созданием многочисленных совместных предприятий и интенсификацией профессиональной деятельности в тесном контакте с зарубежными специалистами. Потому разработка вопроса качества преподавания иностранных языков является одной из актуальных проблем. В новой концепции обучения иностранному языку в неязыковом вузе подчеркивается, что иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Вузовский курс носит профессионально ориентированный характер, поэтому его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля.

Тенденция подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации в наши дни весьма популярна и многие вузы осуществляют эту подготовку. Дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» могут получить и студенты Ивановского государственного энергетического университета, как на госбюджетной, так и на коммерческой основе. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки таких специалистов обозначены в соответствующих документах и программах.

С целью повышения качества профессиональной подготовки специалистов, а так же мотивации преподавателей и сотрудников университета в вузе был объявлен конкурс по разработке образовательных инновационных работ. При проведении конкурса ставились следующие задачи: повышение научного и методического уровня естественнонаучных, общепрофессиональных и специальных дисциплин; разработка новых форм преподавания дисциплин с привлечением современных информационных технологий; повышение уровня гуманитарной подготовки технических специалистов; развитие лабораторной базы на основе новых технологий и технологических систем.

Кафедра Интенсивного изучения английского языка Ивановского государственного энергетического университета приняла активное участие в данном конкурсе. В результате было заключено соглашение о разработке инновационного образовательного проекта для организации самостоятельной работы студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по курсу «Практика речи».

Актуальность данной разработки обусловлена необходимостью организации эффективной самостоятельной работы студентов в рамках учебного процесса. Преподаватели кафедры Интенсивного изучения английского языка имеют богатый опыт организации самостоятельной работы студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Так, были разработаны пакеты заданий, лексические тесты и тематические вопросы к видеокурсам, компьютерным программам и аудиокнигам, которые используются для самостоятельной работы студентов по курсам «Деловой английский», «Страноведение», «Анализ текста», «Фонетика». Были изданы научные и учебно-методические работы по данной тематике.

Данный проект разработан на материале языка средств массовой информации. Основной *целью* данного пособия по курсу «Практика речи» является совершенствование навыков устной речи и аудирования. В ходе самостоятельной работы студентов решаются следующие конкретные *задачи*:

- формирование и совершенствование лексических навыков на материале языка средств массовой информации;
- формирование навыков восприятия иноязычной речи на слух;
- формирование практических навыков для преодоления лексико-фразеологических трудностей при письменном переводе общественно-политического дискурса.

Новизна данной работы заключается в использовании инновационных методов и форм обучения. В педагогической интерпретации, как правило, под инновационными методами подразумевают нововведения в преподавании, осуществляемые в системе собственных ресурсов и соответствующие конкретным целям и задачам образовательного процесса. Эффективность работы обусловлена повышением качества образования и возможностью получения высоких итоговых результатов за счёт активного использования инновационных образовательных технологий.

Разработка инновационного образовательного проекта для организации самостоятельной работы студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по курсу «Практика речи» включала в себя следующие этапы:

- сбор, обработка лингвистического материала, создание пакета тестовых заданий;
- запись звукового текста в формате mp3;
- разработка web-интерфейса проекта;
- разработка системы контроля;
- тестирование и отладка программы;
- внедрение проекта в учебный процесс.

Результатом работы является компьютерная программа для организации самостоятельной работы студентов с автоматической проверкой знаний пользователя. Данное электронное пособие представляет собой Web-интерфейс, позволяющий пользователю через браузер, установленный на рабочем месте самостоятельно выполнять работу, состоящую из следующих этапов:

- знакомство с новой лексикой;
- прослушивание звуковых файлов в формате mp3;
- тренировка и тестирование изученного материала;
- получение результатов теста.

Данное пособие состоит из 25 уроков, очередность которых может быть установлена пользователем или преподавателем самостоятельно. В пособии предусмотрена функция контроля успеваемости, что значительно экономит время преподавателя для оценки работы. Проект снабжен словарем, отражающим трудности употребления языка средств массовой информации.

Комплекс заданий включает в себя *Pre-listening*, *Listening* и *After listening* упражнения. Первое упражнение вводит новый лексический материал по теме урока, а также имена собственные, например:

LESSON 1. TURK FREED IN CHECHNYA

I. Pre-listening

1. Before you listen, read and translate the words:

force	- силы
to freed	- освобождать
hostage	- заложник
to detain	- задержать
abductor	- похититель
release, n	- освобождение
Security Ministry	- министр безопасности

2. Pay attention to the pronunciation of the words:

Moscow, Chechen, Chechnya, Turkish, Caucasus Mountains, Itar-Tass, Ahmad Setur, Ingushetia

Познакомившись с новой лексикой, студенты выполняют второе задание, *Listening*. Здесь представлены задания различных типов, например:

LESSON 9. RUSSIAN, UKRAINE START EXERCISES

II. Listening

1. Listen to the news and fill in the numbers.

1. The Russian Black Sea Fleet and the Ukrainian navy are each holding 1 ____ day exercises.
2. Russian officials have said they are sending 2 ____ warships and cutters, 3 ____ other vessels, some 4 ____ tanks, planes and helicopters and about 5 ____ personnel from the Black Sea Fleet.
3. Ukraine's fledgling navy will be represented by 6 ____ ships, 7 ____ planes, 8 ____ helicopters, 9 ____ armored vehicles and 10 ____ sailors.
4. The deals allow the Russian fleet to remain based on Crimea for 11 ____ years.
5. Last summer Ukraine hosted U.S. and other nation's ships in Crimea for Sea-Breeze- 12 ____

LESSON 3. RUSSIAN COURTS LITHUANIA

II. Listening

Listen to the news and fill in the gaps with the given word combinations.

- | | | |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Trust and security | 4. Firm intention | 7. True good neighborly |
| 2. Foreign policy. | 5. Economic sanctions | 8. Recent proposal |
| 3. Expand ties | 6. Russian-speaking minority. | 9. Impose |

While threatening Latvia with 1. ____ the Kremlin pointedly expressed its wish to 2. ____ with another Baltic nation. Russia supports the 3. ____ by Lithuanian's President Valdas Adamkus to increase cooperation and development of 4. ____ and ____ measures between the two countries. The strengthening of 5. ____ relations and trust with Lithuania remains an important direction of Russia's 6. _____. This is a 7. ____ of the Russian leadership. Russia announced it would 8. ____ a series of economic sanctions against Latvia for the Baltic nation's alleged discrimination against its 9. ____ - _____.

LESSON 6. KOSOVO STATION HIT

II. Listening

Listen to the news, fill in the gaps with the new words and then put the sentences in the right order.

1. It ____ Albanian terrorists for the attack.
2. They said the station was ____.
3. ____ could be heard throughout Pristina late Monday night.
4. ... with a huge military and police presence since ____ its autonomy in 1989.
5. Two hand ____ were ____ at the police station.
6. The state Tanjug ____ said the grenades were hurled from a moving car in Vranjevac.
7. In the capital of the ____ Kosovo province.
8. Budimir Spasic ____ slight head and hand ____.
9. Serbia has ____ the province of Kosovo ...

LESSON 17. MALAYSIAN WATER CUTS

II. Listening

Listen to the news. Are these sentences true or false?

1. 2 million residents in Kuala Lumpur will face severe water cuts next week.
2. There were thunder storms and flooding in Kuala Lumpur.
3. Businesses and farmers know how to stay afloat amid Malaysia's water crisis.
4. That is the worst Malaysia's water crisis in decades.
5. Water authorities have blamed the house shortage.
6. There is lack of rain.
7. There is heavy consumer demand on water reserves.
8. Politicians and citizens blame the government for mismanagement and wasteful practices

LESSON 13. ITALY SINGS ARMY PACT

II. Listening

Listen to the news and answer the questions.

1. What did Italian Defense Minister and his Russian counterpart sign?
2. What was the aim of the accord?
3. What did the plan include?
4. When were military commanders due to meet?

Третье задание *After listening*, представляет собой задание на перевод слов и словосочетаний с русского языка на английский, например:

LESSON 8. IRANIAN STUDENT RALLY

III. After-listening

1. Translate the phrases from Russian into English.

- разогнать демонстрацию;
- требуя освобождения (кого-либо);
- отменить митинг;
- призвать к спокойствию;
- освобождение под залог из тюрьмы;
- суд отказал.

В заключение отметим, что для организации эффективной аудиторной и самостоятельной работы студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» комплексное использование широкого спектра компьютерных средств обучения в сочетании с традиционными методами является одним из способов оптимизации процесса профессионально ориентированного обучения английскому языку.

СИНТЕЗ КУЛЬТУРНО-ФИЛОСОФСКИХ ТРАДИЦИЙ В «ДЕМОНОЛОГИИ»
РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»: ОБРАЗ ВОЛАНДА

Урюпин И. С.

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина

Проблема булгаковской «демонологии» и «дьяволяды», несмотря на ее достаточную изученность в трудах М. О. Чудаковой, Л. М. Яновской, А. З. Вулиса, Б. В. Соколова, В. В. Петелина, Е. А. Яблокова, А. А. Кораблева, Н. А. Пермяковой и др., в современном литературоведении неизменно остается в центре исследовательского внимания. Видимо, еще до конца не раскрыты все «коды» и «шифры» (И. Л. Галинская) романа «Мастер и Маргарита» - величайшей «криптограммы» (А. Зеркалов) XX века, в полной мере не установлены «истинные и мнимые» источники произведения (Н. П. Утехин), его подлинная «партитура» и «генеалогия» (И. Ф. Бэлза). Инфернальные мотивы и персонажи романа, составляющие его космическо-фантастический пласт, продолжают рассматриваться в контексте западноевропейской мифологической и литературной традиции, на что, безусловно, есть веские основания. Однако было бы не совсем справедливо игнорировать восточнославянскую и собственно русскую мифопоэтическую стихию, так же присутствующую в художественной структуре произведения и нуждающуюся в глубоком осмыслении. Булгаковские образы принципиально синтетичны и полигенетичны, они аккумулируют в себе художественные традиции Запада и Востока и, по верному замечанию Л. Б. Менглиновой, буквально «сотканы из культурно-исторических ассоциаций» [Менглинова 2007: 400]. В первую очередь это относится к Воланду и его «бесам» (Коровьеву, Бегемоту, Азазелло, Гелле), которые «вобрали в себя всемирно-исторические духовные ценности» и ими испытывают человека» [Менглинова 2007: 400].

Об особой - полемической по отношению к Священному Писанию - роли, какую играет «князь тьмы» и «повелитель теней» Воланд вместе со своей свитой в булгаковском романе, писали едва ли все исследователи «Мастера и Маргариты», пораженные не только гностико-дуалистической идеей вселенского паритета добра и зла, положенной в основу нравственно-этической концепции произведения, но и необычайной художественной выразительностью самого образа дьявола, еще не виданного в мировой литературе. Сатана Булгакова, замечал Г. А. Лесскис, не имеет ничего общего с новозаветным представлением о дьяволе, «клеветнике и провокаторе», а выступает «прокурором, обличителем человеческих пороков и распорядителем душами грешников» [Лесскис 1990: 627]. В. Я. Лакшин называл Воланда «карающим мечом в руках справедливости» [Лакшин 2004: 280], с чем отчасти соглашается киевский булгаковед М. Петровский, делающий